

Antrag auf Schulgeldermäßigung

学费减免申请

VERTRAULICH

仅供校内使用

Für das Schuljahr _____

申请学年

Erstantrag

首次申请

Folgeantrag

连续再次申请

Grundsätze 原则

Der Vorstand der Deutschen Schule Shanghai kann Schülern eine Ermäßigung der Schulgebühren oder eine Befreiung von denselben gewähren, wenn die Eltern vorübergehend oder dauerhaft nicht in der Lage sind, die Schulgebühren aus ihrem Einkommen zu bestreiten und auch keine Zuschüsse zum Besuch der DSS erhalten. Für eine Gebührenermäßigung oder –befreiung muss ein schriftlicher Antrag vor Beginn eines jeden Schuljahres beim Vorstand eingereicht werden. Kinder im Kindergarten und in der Vorschule erhalten i.d.R. keine Ermäßigung.

如果家长暂时或长期没有能力，用自己的收入来负担学费及没有得到任何用于上上海德国学校的补贴，上海德国学校董事会能给予这些学生减免学费。每次的学费减免必须是在每个学年开学时向学校董事会提交书面申请。幼儿园和学前班的孩子原则上没有学费减免。

Daten Eltern (Erziehungsberechtigte) 父母情况（监护人）

Vater 父亲

Name 姓: _____

Vorname 名: _____

Nationalität 国籍: _____

Arbeitgeber 雇主: _____

Position 职务: _____

angestellt seit

受雇始于

selbständig seit

自营始于

nicht erwerbstätig

没工作

Adresse Arbeitgeber 雇主地址 _____

_____ Telefon 电话 _____

E-Mail 邮箱 _____

Mutter 母亲

Name 姓: _____

Vorname 名: _____

Nationalität 国籍: _____

Arbeitgeber 雇主: _____

Position 职务: _____

angestellt seit

受雇始于

selbständig seit

自营始于

nicht erwerbstätig

没工作

Adresse Arbeitgeber 雇主地址 _____

_____ Telefon 电话 _____

E-Mail 邮箱 _____

Wohnhaft in China seit (Datum) 在中国居住始于 (日期) _____

Kinder 孩子

Vorname 名 Nachname 姓 Geb.-Datum 出生年月 Nationalität 国籍 Klasse 年级

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

Familieneinkommen 家庭收入

Jahreseinkommen der Familie in RMB 家庭年收入 (以人民币计算)	Vater 父亲	Mutter 母亲
zu versteuerndes Jahreseinkommen 需纳税的年收入		
andere zu versteuernde Einnahmen 其它需纳税的收入		
Pensionen und Rentenzahlungen 领取退休金和养老金		
Alimente und Unterhaltszahlungen 领取赡养费和生活费		
sonstige Nebeneinkommen, z.B. Mieten, Zinsen 其它额外收入, 如房租, 利息。		
<i>total Einkommen brutto 总的毛收入</i>		
<i>total Familieneinkommen brutto</i> <i>总的家庭毛收入</i>		

Ausgaben pro Monat in RMB 每月支出 (以人民币计算)	Vater 父亲	Mutter 母亲
---	-----------------	------------------

Miete 房租		
Kredittilgung/Zinsen * 还贷/还息*		
Versicherungen* 保险*		
Sonstiges * 其它*		
<i>Ausgaben gesamt</i> 总支出		

* müssen gesondert erläutert werden *另须特别解释说明

Vermögen 财产	Wert (RMB)价值	Schulden 负债	RMB 人民币
Haus/Wohnung 房产		Hypothek 抵押资金	
Ersparnisse 积蓄		Darlehen 贷款	
Kfz 汽车 (品牌/ 制造年份) (Marke/Baujahr)		Sonstige 其它	
Sonstige 其它			
<i>Gesamtvermögen</i> 总财产		<i>Gesamtschulden</i> 总负债	

Können Sie den Deposit/Loan bezahlen? 您能否支付保证金/公债?

(ja/nein) (是/否) _____

Wie viel Schulgeld sind Sie bereit zu bezahlen? 您每学期/月准备支付多少美金的学费?

RMB _____ monatlich

Anlagen (einzureichende Dokumente bei einem Antrag auf Schulgeldermäßigung)

材料 (申请学费减免必须提交的材料)

- Kopien der Steuerbescheide der letzten 2 Jahre 近 2 年的征税单复印件
- Kopien der monatlichen Gehaltsabrechnung der letzten 4 Monate 近 4 个月的月工资单复印件
- Kopie des Arbeitsvertrages 劳动合同书复印件
- Kopie des Mietvertrages 租房合同书复印件
- Detaillierte Aufstellung der monatlichen Nettobelastung der Familie 详细列举家庭月净支出
- Nachweis über die Rentenzahlungen 领取养老金凭证

- Nachweis der Alimente bzw. Unterhaltszahlungen 领取赡养费和生活费的凭证

Bei Selbständigkeit werden zusätzlich folgende Dokumente verlangt: 自营业主还需要补充提供如下材料:

- Firmenregistrierung 公司注册登记
- Steuerklärung der Firma der letzten 3 Jahre 公司近 3 年的纳税申报
- Ggf. Liste der Aktionäre 如有的话, 股东结构表

Bemerkungen: 注:

Der Vorstand behält es sich vor, weitere Dokumente anzufordern und überprüfen zu lassen. Bitte reichen Sie den vollständigen Antrag möglichst frühzeitig beim Verwaltungsleiter ein. Wesentliche Veränderungen der angegebenen Einkommensverhältnisse während des Schuljahres sind dem Vorstand sofort mitzuteilen.校董事会保留要求提供和审核其它材料的权利, 请您尽早把完整的申请提交到校行政经理处。所提供的收入情况在学年当中如有重大变化, 须立即告知校董事会。

Hiermit bestätige ich/wir, dass alle gemachten Angaben vollständig sind und der Wahrheit entsprechen. Ich/Wir erkläre/n, dass wir keine Schulgeldzahlung von dritter Seite erhalten oder erhalten werden. 我/我们特此证明, 所有以上所做的陈述是完整的和符合事实的; 我/我们申明, 我们现在或今后都将不会得到第三方替付学费。

Ort 地点 _____ Datum 日期 _____

Unterschrift Vater/Erziehungsberechtigter 父亲/监护人签字 _____

Unterschrift Mutter/Erziehungsberechtigte 母亲/监护人签字 _____

Stand: Januar 2004
于 2004 年 1 月